

**22583 SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA LENGUA B
FRANCÉS-CASTELLANO**
Prof. Nuria d'Asprer
4º curso

Facultat de Traducció i d'interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona **Curso 2006-2007**

Numero de créditos: 6

Horario de clases: **martes y jueves 15h30-17h**
Horario de tutorías: **martes y jueves 9,30-11h, y lunes 10h-12h (concertadas)**

Despacho: 1004

1. OBJETIVOS

Progresión de los objetivos planteados en TEB1 y TEB2. El curso de este año se centrará especialmente en la traducción de textos subordinados o asociados a la imagen. Se revisarán ciertos aspectos de la traducción en las tipologías especializadas tratadas en el curso anterior pero focalizando más el trabajo en textos de publicidad, científicos o técnicos vinculados a la imagen.

Objetivos particulares:

Definir el campo de la traducción publicitaria y establecer una tipología

Describir las constantes en el discurso publicitario

Reflexión sobre el procedimiento aplicado a la traducción

Dominar el estilo publicitario

Formas de conexión entre texto e imagen: traducción intersemiótica

La traducción de textos subordinados a la imagen en otros ámbitos: textos técnicos, científicos, en libros, folletos, instrucciones de uso con preeminencia de la imagen gráfica.

Dominar las estrategias de traducción

2. CONTENIDOS Y METODOLOGÍA

Las clases serán las propias de un seminario abierto, siendo la nota dominante la discusión y el debate en torno a los problemas más sobresalientes que surjan en la labor traductora cotidiana.

El curso se articulará en distintas unidades que permitirán la observación de rasgos característicos, de cierta especificidad discursiva, convenciones de uso, según diferentes áreas de especialización y según diferentes funciones comunicativas:

Traducción e interpretación de estructuras simbólicas

Análisis de unidades verbo-íconicas de la traducción

Traducción intersemiótica

Tipología de textos publicitarios, características: marca, slogan, relaciones texto-imagen, espacio

Descripción de las constantes en el discurso publicitario

Juegos de palabras y otras figuras de estilo

Equivalencia y adaptación al contexto sociolingüístico del destinatario

Discurso publicitario y función persuasiva

Otras funciones de la imagen: en textos ilustrados (técnicos, científicos,...)

3. EVALUACIÓN

Modalidad 1) Trabajo-examen obligatorio 100% de la nota:

Previa entrevista con la profesora, traducción de uno o varios textos del dossier (o de otro documento propuesto por el alumno) indicando el recorrido llevado a cabo para su ejecución: trabajo paralelo de

documentación (diccionarios y bibliografía utilizada, textos paralelos), particularidades del texto —estilo, modalidades de relación texto-imagen, función de la imagen, iconicidad textual, formas persuasivas, función del estilo y de la enunciación, expresiones, terminología..., según características específicas del texto escogido. Se incluirá también un glosario. (se darán indicaciones precisas al inicio del periodo lectivo)

Se establecerá un calendario para que los alumnos presenten sucintamente el proyecto del trabajo final.

Modalidad 2) La participación activa y regular y el resultado satisfactorio en el trabajo de clase, con una calificación igual o superior a la del trabajo-examen, da derecho a un promedio entre ambas notas (60% trabajo final individual, 40% 2 traducciones comentadas de textos del dossier (individual o en grupos de 2).

Los alumnos que por razones de fuerza mayor no pudieran asistir a clase (erasmus o motivos laborales debidamente justificados) deberán concertar una entrevista o ponerse en contacto por e-mail al inicio del periodo lectivo para que se les indique el procedimiento y los plazos de entrega del trabajo final. No podrán ser objeto de evaluación aquellos trabajos entregados sin esta supervisión previa.

BIBLIOGRAFÍA

Manuales y obras básicas:

- Lerat, Pierre: *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.
- Durieux, Christine: *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Érudition.
- Maillot: *La Traduction scientifique et technique*, Paris, Eyrolles, 1969.
- Cabré, Teresa: *La terminología*, Barcelona, Empuries.
- Cathérine, Robert: *Le Style administratif* Paris, Albin Michel, 1988.
- Alvarez, Miriam: *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, "Cuadernos de Lengua española", Arco/Libros, S.L., Madrid, 1995.
- Teulon, F.: *Vocabulaire économique*, Paris, "Que-sais-je" PUF, 1991.
- Pelage, J.: *Éléments de traductologie juridique, application aux langues romanes*, Autoédition, Paris, 2001.
- Cornu, G.: *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, Quadrige, PUF, Paris, 2000.

Bibliografía del corpus del programa y bibliografía teórica general:

- Everaert-Desmedt, Nicole (1984): *La communication publicitaire: étude sémio-pragmatique*, Louvain-la-Neuve, Belgique, Cabay.
- Tatilon, Claude (1978): "Traduire la parole publicitaire", *La linguistique*, vol. 3, fasc. 1, 75-87
- Tremblay, Gilles (1982): *L'ABC du style publicitaire français*, Linguatech, Montreal.
- Groupe µ: *Traité du signe visuel: pour une rhétorique de l'image*, Paris, Seuil, 1992.
- Klinkenberg, J-M. (1996): *Sept leçons de sémiotique et de rhétorique*, Éd. Du GREF, Toronto.
- Simms, Kart (ed), *Translating Sensitive Text*, Ámsterdam, Rodopi, 1997.
- BERMAN, A.: "La Traduction au manifeste"(pp. 11-24), dans *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, "Tel", Gallimard, 1984.
- BERMAN, A.: "L'analytique de la traduction et la systématique de la déformation"(pp. 49-68) dans: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* [1985], L'ordre philosophique, Paris, Seuil, 1999
- LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Voir chap. 4: "Traduction et connotation" (pp. 115-248), et appendice I: "Note sur le discours psychanalytique" (pp. 249-257).
- JAKOBSON, R. (1963).: *Essais de linguistique générale*. Paris: Éditions Minuit.
- Lladó, Ramon (2002): *La paraula revessa: Estudi sobre la traducció dels jocs de paraules*, Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- BENVENISTE, É.: "Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne" (pp. 75-87) et "De la subjectivité dans le langage" (pp. 258-266), "La notion de "rythme" dans son expresseion linguistique" (pp. 327-335), dans *Problèmes de linguistique générale*, 1, Tel, Paris, Gallimard, 1966. "La forme et le sens dans le langage" (pp. 215-238), dans *Problèmes de linguistique générale* 2, Tel, Paris, Gallimard, 1974.

- Rey-Debove, J. (1998): *La Linguistique du signe: Une approche sémiotique du langage*, Coll. U, série "Linguistique", Paris, Armand Colin.
- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Ámsterdam, John Benjamins, 1995.
- Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge, 1998.

Diccionarios especializados:

- Jurídico, económico:
 - Merlin Walch, O: *Dictionnaire juridique français-espagnol-français*, dit "Navarre", Paris, LGDJ ed., 1998.
 - Garnot, P.-Y. et al.: *Lexique juridique, économique et de gestion français-espagnol-français* , Lyon, L'Hermès, 1994.
- Técnico:
 - Mink, H.: *Diccionario técnico francés-español-francés*, 2vols., 3a ed., Herder, Barcelona, 1989.
- científico:
 - Chambers: *Diccionario científico y tecnológico*, 2 vols. Omega (vocabul. francés-español).
- Medicina:
 - Sliosberg, A.: *Elsevier's medical dictionary. English/American, French, Italian, Spanish and German*, 2a ed., Elsevier, Amsterdam, 1975.
- Psicoanálisis:
 - LAPLANCHE, J et PONTALIS, J.-B. [1967]: *Vocabulaire de la Psychanalyse*, Paris, Puf, 1994.
 - KAUFFMAN, P.: *L'Apport freudien: éléments pour une encyclopédie de la psychanalyse*, "In extenso", Paris, Larousse-Bordas, 1998.
 - Ducrot / Todorov (1972): *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Points, Senil.
 - Dupriez, B. (1984): "Gradus" *Les procédés littéraires (dictionnaire)*, 10/18, Paris, 1984.

Obras de referencia varia:

- Enciclopedias:
 - Gran Enciclopedia universal Larousse*, Barcelona
 - Gran Enciclopedia Espasa*, Madrid, Espasa Calpe.
 - Encyclopaedia Universalis* (20 vol.), Paris, E. Universalis France, 1980.
- Revistas:

<i>Recherche</i>	<i>Le Monde</i> (dossiers et documents)
<i>Science et Vie</i>	<i>Le Nouvel économiste</i>
<i>La Banque des mots</i>	<i>Actualidad económica</i>
<i>Mundo científico</i>	<i>Science et vie micro</i>
	<i>Dinero, ...</i>